

雪埠華人會

SHEFFIELD CHINESE ASSOCIATION

雪埠中文學校

SHEFFIELD CHINESE SCHOOL

2015/16 ANNUAL REPORT



Website: - <http://sheffieldchineseschool.weebly.com>

School Address:

學校地址:

King Edward VII School
Upper School
Glossop Road
Sheffield
S10 2PW.

Correspondence Address:

通訊地址:

349 London Road
Sheffield
S2 4NG.
Tel: 0114 3275142
Mobile: 07976 980637
E-Mail : paul@paulcheung.freemove.co.uk



SCA is a limited company by guarantee. Registration no: 05053668
Charity Number: 1119944

雪埠中文學校 Sheffield Chinese School

二零一五/二零一六年度學校報告

2015/2016 Annual Report

校長報告:

雪埠中文學校自二千零一年以來從East Bank Road的Myrtle Spring 學校搬遷到現在的愛德華七世 學校已經歷了十五年。自那時開始，我也負起了校長的責任。在過去的十五年裡，我目睹了許多顯著的變化。在這十五年來我得到了許多支持，你們中許多人的幫助和鼓勵。首先我想感激和感謝所有現在的和過去的老師和義工們，我們的成功是由於您的勤奮和無私奉獻。我也想多謝雪埠華人會的執行委員，愛德華七世學校的工作人員，我們所有的家長和學生，沒有你們的支持，我們很多的工作就不可能實現。

二零一五至二零一六學年是中文學校一個非常忙碌的一年，但非常值得。我們的持續擴展至現今共有二十班級，這包括新普通話的高程度會考班(Mandarin A/Level)。

學校還記錄得近年新高二百一十九位學生。然而時移逆轉，由於粵語班的需求漸低和我們有限的可動用資金，本年度開始我們不得不停止粵語一年班的收生。

有關班級詳情，請參閱下表；

Headteacher's Report:

The Sheffield Chinese School moved from Myrtle Spring School of East Bank Road to King Edward VII School in 2001, I also took up the head teacher role since then. During the past 15 years, I have witnessed many significant changes. In this 15 years period I have received a lot of assistance, help and encouragement from many of you. I would like to acknowledge my thanks and gratitude to all the teachers and volunteers present and past. Our success is due to your hard work, diligence and selfless dedication. I also want to thank the Management Committee of Sheffield Chinese Association; the staff from King Edward School, all our parents and students, without your support, much of our works would not have been possible.

The 2015/2016 academic year has been a very busy one for the school, but very worthwhile. We continued expand the number of classes to a total of 20 classes. These includes the new A level class in Mandarin. The school had also registered a record 219 pupils for our languages classes. However, due to the low demand for the Cantonese classes and we have redistributed the limited funding we have available, and consequently have ceased the intake of Cantonese Year 1 student.

For class details, Please refer to the table below.

二年班 Year 1	7	普通話幼兒班 Mandarin Class (Reception)	31
三年班 Year 2	5	普通話一班 Mandarin Class (M1A+M1B)	22+19
四年班 Year 3	1	普通話二班 Mandarin Class (M2)	23
五年班 Year 5	1	普通話三班 Mandarin Class (M3A+M3B)	16+13
六年班 Year 6	3	普通話四班 Mandarin Class (M4)	16
七年班 Year 7	8	普通話五班 Mandarin Class (M5)	14
八年班 Year 8	4	普通話六班 Mandarin Class (M6)	9
會考班 GCSE	1	普通話八班 Mandarin Class (M8)	11
高考班GCE(AS+A2)	3+1	普通話會考班	7
文娛活動班Culture & Leisure Classes	40	普通話高考班 GCE (As)	4
共	259人	Total	259Students

Pearson 教育項目

在二零一五年九月中文學校被選參加一個令人興奮的項目Pearson 教育評估。

該項目涉及衡量學生的思維能力，語言和數學技能測試的發展。我們支持該項目是因為我們相信這對學生將在未來受到得益。

這個計劃總共有十六名學生同意參加評估，八位學生被選定並已在今年三月和四月間接受評估。多謝那些參與這個項目的學生。

中文科會考:-

去年，共有十四名學生參加五月的普通程度會考，九名學生獲得A*，四名獲得A和一位B級，除了這些成績，二名學生參加了副高程度會考(AS)的考試，取得A級和B級，我在這裡祝賀他們的成績。今年夏天，我們也有二名學生參加普通程度會考。三名學生參加了副高程度會考(AS)和一位A2考試。我預祝他們好運與達到滿意成績。

補充學校的質素保證:-

國家補充學校的金獎是一個特殊的重大成就，這是一個全國公認的獎項證明了我們的服務標準。我們承諾將會滿足所有守則和繼續保持最高標準給我們的家長和學生。特別感謝我們的義工Isabelle Van De Bom 按時更新我們所有的文件和陳鄭結蓮女士前往倫敦參加認可會議。

Pearson Education Project

In September 2015 our school had been chosen to take part in an exciting project with the Pearson Assessment. The project involves the development of tests that measure students' thinking abilities, language and mathematical skills. We support this pioneer project as we believe it will benefit students in the future.

A total of 16 students agreed to take part, and 8 students were selected and assessed between March and April this year. We would like to thanks those students who supported this project.

GCE/GCSE exams

Last year, a total of 14 students were entered for the GCSE exams in May, with 9 pupils achieving A*, 4 grade A and 1 grade B. In addition to these results, 2 students entered the GCE A/S Level exams, achieving a grade A and a grade B. I would like to congratulate them on their impressive results. This summer, we also have 2 students entered for the GCSE exam, 3 students are entered the GCE A/S and 1 has taken the A2 exam. I wish them very best of luck with their results.

Quality framework for Supplement Schools

The Gold Award of the National Framework for Supplementary School was a particularly major achievement; this is a national recognised award to prove the standard of our services. We promises to meet all the requirements of the code of practice and continue to maintain the high standards for our parents and students. A special thanks to our volunteer Isabelle Van De Bom for updating all our necessary documents and policies And Sarah Chan travelled to London to attend the recognition meeting.

家長日

我們與家長的夥伴關係是我們成功的力量。我們認為家庭和學校，教師與父母和學生之間應該緊密合作和彼此信任是非常重要的。基於這個原因，通常我們每年有兩次家長日。然而，由於教學進度及時間緊迫，本年度我們只能夠提供一個家長日，但家長可以隨時與他們的老師或校長提出任何關於他們子女的問題。我們基於開放的態度總是歡迎父母討論和審查他們孩子的學習或作出建議。

Parents' day

Our partnership with parents and the wider community is our strength. We feel that it is very important for home and school to work together closely, and for trust and confidence to exist between parents and teachers and students. For this reason, we usually hold two parents' days each year. However, due to the tight teaching schedule, we only managed one parents' day in this academic year, but parents can raise any concern to their teacher or the head teacher. We have open attitudes towards parents' suggests, and they are always welcome to discuss and review their children's education.

雪埠華人新年聯歡會

新年慶祝活動:-

二零一六年二月六日新年大遊行

雪埠華人會和中文學校學生為歡迎中國新年，猴年的來臨，在二月六日在雪埠市政廳外進行了一場精彩的舞龍遊行，作為我們每年的新年慶祝活動的一部分。

經過副市長市議員 Denise Fox 進行眼點睛儀式，喚醒了金龍和獅子，我們傳統的舞龍和醒獅演出結束後開始巡遊，沿途經過新街市直達倫敦路，獅子祝賀和祝福沿線的商店業務，而我們的仙女側給予遊人幸運曲奇和糖果。

此次演出吸引了三百餘人來到市政廳觀看遊行，孩子們特別歡喜。雖然那一天的雨水很多，但是這並沒有阻止大家的雅興和享受。

二月七日新年文藝演出

中國農曆新年前夕二月七日我們學生在愛德華七世中學的禮堂文藝表演。我們的貴賓有英女皇南約克郡副代表 Mr Tony Pedder, 雪埠的副市長 Denise Fox 和其他社會團體的領導人。

中文學校醒獅隊以壯觀的群獅賀歲拉開了中國新年的慶祝會序幕;其它豐富表演包括五彩繽紛的蒙古舞，唱歌，跳舞，詩歌朗誦和樂器等。超過了五百人出席和前來觀看我們的慶祝活動與演出。“財神”派發紅包給予貴賓及客人是慶典當天的亮點。我們非常感謝<淘大>經銷商 WESTMILL 慷慨惠贈一百英鎊作為紅包之用和慷慨捐贈食品袋給我們的學生。

我代表雪埠華人會所有執行委員感謝各位老師，義工，家長和中文學校學生演出一個卓越和精彩的表演，還有那些對我們惠贈美味的賀年食品的人士。

二月二十三日的卡拉OK籌款晚會

雪埠華人會繼續新年慶祝活動並在二月二十三日，星期二在金皇庭酒家舉行卡拉OK籌款夜，為中文學校提供援助。這個活動是非常成功的，超過了一百三十人參加籌款夜，有一些是我們的老師，家長，學生和他們都是我們的支持者。特別感謝我們當晚的兩位司儀凌太(凌鍾連嬌)和朱慧婷。是夜我們共籌集了超過兩千鎊。我們將會好好的運用該筆善款。

Annual New Year Celebrations

New Year Parade 06th February 2016

The Sheffield Chinese Association and pupils from the Sheffield Chinese School welcomed the Chinese New Year, Year of the Monkey with a fabulous dragon dance parade outside Sheffield Town Hall on 6th February as part of our annual New Year celebrations.

After the Deputy Lord Mayor Councillor Denise Fox performed the eye dotting ceremony to awaken the dragon and lions, our traditional dragon and lion dances took place as part of the parade it snaked it's way along the Moor and London Road on that Saturday afternoon blessing the shops' business along the route. Our flower girls gave fortune cookies and candy to people lining the streets during the parade.

The performance was well attended with more than 300 people watching the parade at the Town Hall. The children particularly enjoyed it. Although we had a lot of rain on that day, it didn't stop anyone from enjoying the events.

New Year Cultural Performances on 7th February

An afternoon of cultural performances was held at School Hall of King Edward VII Upper School by our pupils on 7th February ahead of the start of the official Chinese New Year on Monday the 8th. The Deputy Lieutenant of South Yorkshire Mr Tony Pedder, Deputy Lord Mayor of Sheffield Denise Fox and leaders from the other community groups were amongst our guests.

Sheffield Chinese School's lion dance team started the Chinese New Year celebration with a spectacular lion dance; other performances included the colourful Mongolian dance, singing and dancing, poetry recitals and musical instruments. The celebration was very well attended with over 500 people who came to watch our lively performances.

The "God of Fortune" giving out Red Pockets to VIPs and guests was the highlight of our celebration. We would like to thank you <AMOY> distributor WESTMILL who kindly donated £100 towards the red pockets and donated Food bags to our students.

We would like to thank you teachers, volunteers, parents and students from Sheffield Chinese School who performed a fabulous show, and those who kindly donated the delicious festive foods for our events.

Karaoke Fundraising evening 23rd February

The Sheffield Chinese Association continued the Chinese New Year Celebrations with a karaoke fundraising night on Tuesday 23rd February at Wong Ting Restaurant on Matilda Street in aid of the Sheffield Chinese School. The fundraising night was very successful and well attended with over 130 people present who were a mixture of our teachers, parents, students and our supporters. Special thanks to our two hosts of the night Mrs Sue Ling and Natalie Zhu. Everyone enjoyed the evening and we raised more than £2000. The money will be put to use for a good course.

蒙古舞

Mongolian dance



群獅賀歲

Lion Dance



學校活動及比賽:

为了宣扬中国文化，我们一直鼓励学生参加各种活动和比赛，学校有不断提供各种活动给我们的学生，包括传统的舞龙和舞狮表演，中国民间舞蹈，美术课和新成立的歌唱班。这些课外活动增加了家长和学生对我们的文化认识和鉴赏。

正如你知道我们是一个注册的慈善机构，我们需要从其他组织和广大市民的支持，我们也支持和鼓励我们的学生参加各种慈善和筹款活动，以帮助其他的慈善机构和组织。本年度重要活动如下；二零一五年十一月二十六日，我们的副校长徐晓燕在打比郡 Alderwasley 学校安排了文化研讨工作坊。

在一月份，我们非常高兴得知两位高考班的学生，潘倩雯和潘倩琪获得了中国农历新年卡设计比赛一等奖和第三奖。此外，陈诗嘉在高级组的书法比赛获得表彰。以上赛事是由英国中文学校联会主办。

在二零一六年二月十和十二日，我们的醒狮队分别参与在 Cavendish Cancer Care 癌症护理和雪埠儿童医院筹款晚宴表演醒狮。

英国中文教育促进会在六月十八假于曼彻斯特书院礼堂举行普通话朗诵比赛，本校十一位学生参与多项赛事，刘天朗同學获得一等奖，其他同學也收到评委的高度赞赏。

其他主要活动，详列下表内；

School Activities and Competitions

In order to promote Chinese culture, we always encourage our students to take part in various activities and competitions. The school had continued to expand the range of cultural activities offered to our students, including traditional dragon and lion dancing, Chinese folk dancing, art class and a newly formed singing class. These extra-curricular activities have increased the parents' and students' appreciation of our rich culture heritage.

As you may aware, we are a registered charity, that needs support from other organisations and general public, we also support and encourage our students to take part in various activities and fundraising events to help other charity and organisations. On 26th November 2015, our deputy head teacher Xiao Yan XU arranged cultural workshops for a group of young people from Alderwasley Hall School in Derbyshire.

In January, we are thrilled to learn of two of our A Level student, Alice Pun and Michelle Pun won the First prize and 2nd run up of the Chinese New Year Card Design Competition. In addition, Jessica Goretti De Carvalho was awarded commendation prize in the calligraphy competition in the senior group. The competitions were organised by UK Federation of Chinese School.

On 10th and 12th February 2016, our lion dance team was involved in and performed in the fundraising dinner for Cavendish Cancer Care and Sheffield Children Hospital respectively. Eleven students from our school participated in the "Mandarin Reading Competition "on 18th June at Manchester Academy Main Hall, the competition organised by UK Association of Promotion of Chinese Education. Students took part in a number of events and Tian Lang Liu won the first prize, other students' performances also received highly appreciated by the judges.

Full activities for this academic year; please refer to the following list;

Flower girls and Deputy Lard Mayor outside Town Hall



Honorable guests at our New Year Celebration



以下是中文學校今學年的所有活動及表演：

List of activities for this academic year:

06/09/2015	中文學校教職員會議。 Teachers' induction meeting.
26/11/2015	我們的副校長徐曉燕在打比郡 Aldersley 學校安排了文化研討工作坊。 Our Deputy head teacher Xiao Yan XU arranged cultural workshops for a group of young people from Alderwasley Hall School in Derbyshire.
Feb-March 2015	八位中文學校學生接受Pearson Education Assessment Project評估。 8 students took part in the Pearson Education Assessment Project.
December 2015	九名同學參與英國中文學校聯會之賀年卡設計比賽，本校高級程度會考班學生潘倩文獲得高級組冠軍，而潘倩琪獲得季軍。 9 Sheffield Chinese school students took part in the UKFCS New Year Card design competition. Our GCE student, Alice Pun won the Senior Group Award, and Michelle Pun won the 2nd Runner-Up.
<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  <p>潘倩雯 ALICE PUN Winner</p> </div> <div style="text-align: center;">  <p>財神溫金安先生 God of Fortune</p> </div> <div style="text-align: center;">  <p>潘倩琪 Michelle PUN 2nd Runner up</p> </div> </div>	
December 2015	六位本校高級程度會考班學生參與英國中文學校聯會舉辦之書法比賽，陳詩嘉在高級組的書法比賽獲得表彰。 6 GCSE students took part in the UKFCS calligraphy competition; Jessica Goretti De Carvalho awarded commendation in the Senior Group.
06/02/2016	中國農曆新年大遊行歡迎猴年的來臨。 Chinese New Year Parade to welcome the Year of the Monkey.
07/02/2016	在英王愛德華七世學校禮堂舉行中國農曆新年慶祝會。 Chinese New Year Celebration at King Edward VII School.
23/02/2016	在金皇廷酒樓舉辦卡拉OK籌款晚宴。 Karaoke Fund raising evening at Wong Ting Restaurant.
10/02/2016	我們的醒獅隊在 "Cavendish" 癌症護理 在金皇廷酒樓舉辦的慈善晚宴上醒獅。 Our lion dance performed in the "Cavendish Cancer Care" Charity Fundraising Event at Wong Ting Restaurant.
12/02/2016	我們的醒獅參與在兒童醫院在金皇廷酒樓的慈善籌款活動上舞獅。 Our lion dance performed in the Children Hospital's Charity Fundraising Event at Wong Ting Restaurant.
March 2016	四位本校高級程度會考班學生參與英國中文教育促進會舉辦之書法比賽，張君龍及陳紫筠分別獲得二等獎和三等獎。 4 GCE students took part in the UK Association Promotion of Chinese Education calligraphy competition, Ethan Cheung and Jessica received second prize and third prize respectively.
April 2016	十三位本校高級程度會考班和會考班學生參與英國中文教育促進會舉辦之作文比賽。 13 GCE and GCSE student took part in the National Chinese Essay Writing Competition organized by UK Association Promotion of Chinese Education.

金皇廷酒楼的慈善筹款活动



Fundraising Events at Wong Ting Restaurant



May 2016	三 名会考班同学参与欧洲福建发展联盟 共同推广 “印象·福州” 书画、征文大赛。 3 GCSE students took part in the “Impressions of Fuzhou” the 1 st Overseas Chinese Painting, Calligraphy and Essay Competition.
23 May 16	校长张宝昌先生出席”雪埠语言” 导师协商会议。 Head teacher Mr Paul Cheung attended the tutor consultation Evening organised by Languages Sheffield.
31 May 2016	八名普通话老师前往曼彻斯特参加“中国专家赴英华文教师培训班” 。 Eight Putonghua teachers travelled to Manchester to participate in “Chinese teacher training in the United Kingdom By China expert” by UK Association for the Promotion of Chinese Education.
18 June 2016	副校长徐晓燕、老师及十一名国语班学生出席英国中文促进会在曼彻斯特书院礼堂举办之朗诵比赛。刘天朗同學获得一等奖。 Deputy Head Teacher XU Xiao Yan, 2 teachers and 11 students from Mandarin Classes attended the Mandarin Reciting Competitions organized by UKAPCE in Manchester Academy Main Hall. Tian Lang Liu won the first prize.
July 2016	普通话会考班和高考班同学参与由中国国务院侨办文化司主办，英国中文教育促进会承办的“海外华裔青少年中华文化大赛知识竞赛” 。 Mandarin GCSE and GCE students participated in the “overseas Chinese youth Chinese Culture Quiz Contest” organised by the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council and UK Association of Promotion of Chinese Education.
10/7/2016	雪埠华人会与雪埠中文学校周年大会。 Sheffield Chinese Association and Sheffield Chinese School Annual General Meeting.

Certificate presentation for GCE and GCSE students



中国新年庆祝会 Chinese new year celebration



八名普通话老师参加中国专家赴英华文教师培训



第十四届全英普通话朗诵比赛



義務老師和培訓：

眾所皆知，中文學校的義務老師乃是我們學校最大的資源。基於我們所有教師和職員都是義務的，我在此再一次多謝他們多年來為中文學校所作出的貢獻。

然而，中文學校最大的困難除了資金外便是尋找老師。我們每星期都需要三十多位老師才能如常運作。教師離開是由於其他影響或個人原因。我們始終重視他們的辛勤工作和貢獻。我們也歡迎新的教師為我們學校帶來新的理念和思為。今年新老師有普通話班的唐海燕，邹蕙，雷严和陈炜煜老師而課室助理側有黃飞雪和王艺霏。廣東話班新老師有陳穎恩，張文迪和趙士維老師，還有義務助理王嘉銘。

中文學校素來重視教學質素，加上近年我們至力發展普通話教育，為提高學校中文教師師資水平，在五月三十一日我們八名普通話老師前往曼徹斯特參加由英國中文教育促進會主辦的“中國專家赴英華文教師培訓班”。是次主講課題廣泛：有中國文化與歷史；小學語文教學及幼兒教學等。我們希望值此能夠提昇教學水準也希望為學員提供優秀的文化基礎。

Voluntary Teachers :

Voluntary teachers are our school's most important asset. As all our staffs are working on a voluntary basis, once again, I would like to record my sincerely thanks for their contributions. However, looking for funding sources and recruiting teachers has been our ongoing problems we face every year.

We need more than 30 teachers weekly to ensure efficient and effective running of the school. Teachers may leave due to personal reasons or other commitments. We always value their hard work and contributions. We also welcome new teachers who bring in new ideas and enthusiasm to our school. The new teachers for this year are: Mandarin teachers Hai Yan TANG, Hui ZOU, Yan LEI and Wei Yu CHEN. We also have teaching Assistant Fei Xue HUANG and Yi Fei WONG; Cantonese teachers Teresa CHAN, Matthew CHIU and Hugo CHEUNG and Voluntary Assistant Joshua WONG.

Quality of teaching always has been our priority. In recent years, we are working hard to develop our Putonghua education. In order to improve school's teaching standards, on 31st May 8 Putonghua teachers travelled to Manchester to participate in the conference of "Chinese teacher training in the United Kingdom By China expect", the training was sponsored by UK Association for the Promotion of Chinese Education. The training topics were wide ranging, included Chinese Culture and history, primary school language teaching and teaching for infant.

We hope that the training not only will enhance the standard of teaching but also will provide a good knowledge of culture for our students.

雪埠華人會

Sheffield Chinese Association

執委 Executive Committee

2015 - 2017

先名譽會長 Honorary President :	黃天生	Mr. Ting Sang Wong
名譽副會長 Hon. Vice President :	黃郁	Mr. Yuk Wong
名譽會長 Honorary Chairman :	謝福安	Mr. Hock-Ann Chia
會長 Chairman :	陳鄭結蓮	Mrs. Sarah Chan
會副長 Vice Chairman :	何宗遠	Dr. Chung Yuen Ho
	任英華	Mr. Allan Yam
秘書 Secretary :	鄭 仁	Mr. Ren Zheng
	邱張佩儀	Ms. Elsa Yau
財政 Treasurer :	李世翔	Mr. Sai Cheung Lee
文教 Education Secretary :	張寶昌	Mr. Paul Cheung
	徐曉燕	Ms. Xiao Yan Xu
長青組 Evergreen Group :	廖群英	Mrs. Mary Liu
婦女組 Women's Group :	陳黃春梅	Mrs. Alice Chan
	張炳嬌	Ms. Shirley Cheung
文康 Social Secretary :	唐紹興	Mr. Shiu Hing Tong
	陳慧婷	Ms. Wai Ting Chan
會計/核數 Account/Auditor :	Voluntary Action Sheffield	

中文學校二零一五/二零一六年度教職員名單

Staff List of Sheffield Chinese School 2015/2016

校長 :	張寶昌	Head Teacher :	Paul CHEUNG
財政 :	張佩儀	Treasurer :	Elsa YAU
副校長 :	何宗遠	Deputy Head :	Chung Yuen HO
副校長 :	徐曉燕	Deputy Head :	Xiao Yan XU
高程度會考二班 :	何宗遠	GCE(A2) Class :	Chung Yuen HO
高程度會考一班 :	何宗遠	GCE(AS) Class :	Chung Yuen HO
粵語會考班 :	翁康怡	GCSE Class :	Connie YUNG
粵語八年班 :	趙士維	Cantonese Year 8 :	Matthew CHIU
粵語七年班 :	張文迪	Cantonese Year 7 :	Hugo CHEUNG
粵語六年班 :	陳穎怡	Cantonese Year 6 :	Winnie CHAN
粵語五年班 :	陳穎怡	Cantonese Year 5 :	Winnie CHAN
粵語四年班 :	李淑婷	Cantonese Year 4 :	Erica LEI
粵語三年班 :	陳逸君	Cantonese Year 3 :	Yi Chun CHEN
粵語二年班 :	陳穎恩	Cantonese Year 2 :	Teresa CHAN
國語高考一班 :	徐曉燕	M-GCE(AS) Class :	Xiao Yan XU
國語會考班 :	郭莉莉	Mandarin GCSE :	Lili GUO
國語八年班 :	鄭久謙	Mandarin Year 8 :	Jiu Yu ZHENG
國語六年班 :	李文萍	Mandarin Year 6 :	Wen Ping LI
國語五年班 :	王小年	Mandarin Year 5 :	Xiao Nian WANG
國語四年班 :	孙廷廷	Mandarin Year 4 :	Qian Qian SUN
國語三年班 :	唐海燕	Mandarin Year 3B :	Hai Yan TANG
國語三甲班 :	鄭海	Mandarin Year 3A :	Hai ZHENG
國語二年班 :	張玉敏	Mandarin Year 2 :	Yu Min Zhang
國語一乙班 :	鄭慧	Mandarin Year 1B :	Hui ZOU
國語一甲班 :	雷严	Mandarin Year 1A :	Yan LEI
國語幼兒班 :	顧裕冰	Mandarin Reception :	Yu Bing GU
國語幼兒班 :	陈炜煜	Mandarin Reception :	Wei Yu CHEN
課室助理 :	黃飞雪	Class Assistant :	Fei Xue HUANG
課室助理 :	王艺霏	Class Assistant :	Yi Fei WONG
龍獅老師 :	張寶華	Dragon / Lion Dance :	Sunday CHEUNG
舞蹈老師 :	陳穎怡	Dance Teacher :	Winnie CHAN
歌唱老師 :	李文萍	Singing Teacher :	Wen Ping LI
代課老師 :	鄭瑞珊	Supply Teacher :	Mary CHUNG
代課老師 :	宋玉兰	Supply Teacher :	Yu Lan SONG
義務助理 :	伊莎貝莉	Voluntary Assistant :	Isabelle VAN DER BOM
義務助理 :	王嘉銘	Voluntary Assistant :	Joshua WONG

Financial Report:

The level of grant we received in last few academic years was significantly less than the previous. This was due to the change of priority of Sheffield City Council grant arrangement. We had over-spent by £5000 in 2013-2014, and 2014-2015 also showed a small amount of net payment. The school has had a tighter management of the expenditure and I am pleased to see that the school has returned to a breakeven position. Thanks for the hard work from our new treasurer Mrs. Elsa Yau.

The management committee of Sheffield Chinese Association and Chinese School are working extremely hard to find other funding sources. We are very fortunate to have the recommendation of the UK Association for the Promotion of Chinese Education and as the resulted, I am pleased to confirm that we have successfully obtained ten thousand three hundred and eight pounds donation from a Beijing cultural institution as a education fund for our school and I would also like to thanks our deputy head teacher Mr. Mike Ho and Mr. Sai Lee for the help with the funding application.

This will provide us with a strong financial position as we enter into the 2016-2017 academic year.

Please see our audited Financial Statement for the year ended 31 August 2015.

財務報告

我們在近年收到資助的水平顯著少於往年，這是由於雪埠市議會改變了優先撥款的安排。在2013年至2014年我們已經超支五千英鎊，2014年至2015年也顯示了少量超支。學校作出了的更嚴格的金錢管理，我很高興看到學校已返回了收支平衡。感謝我們的新財務秘書張佩儀的辛勤工作。

雪埠華人會和中文學校的管理委員會極為努力地爭取其他資金來源。我們很幸運地得到英国中文教育促进会推荐以及多謝副校長何宗遠老師和李世翔先生協助填寫經費申請表格，我很高興地證實我們已經成功地從中國獲得了北京一所中資文化機構的一萬三百零捌英鎊捐款，作為中文學校的教育基金。

這將為我們在進入2016至2017學年提供了一個良好的財務狀況。

請參閱附上我們審核的二零一四 - 二零一五帳戶。

Sheffield Chinese School

Statement of Financial Activities for the year ended 31 August 2015

	Notes	Unrestricted funds £	Restricted funds £	Total 2015 £	Total 2014 £
Incoming resources	1				
Grants & donations	2	-	720	720	4,600
Parental fee		18,395	-	18,395	16,625
UKFCS Raffle		108	-	108	154
Performance		180	-	180	375
Books and Cd sales		121	-	121	40
Exam fee		1,132	-	1,132	1,200
Fundraising - other		464	-	464	843
Bank Interest		5	-	5	12
Other income		265	-	265	14
Total Incoming resources		20,670	720	21,390	23,863
Resources expended					
Exam fee		350	-	350	643
Transport		-	175	175	534
CRB checks		-	-	-	59
Rent		-	-	-	2,500
Activities		200	-	200	20
Educational books		193	-	193	1,923
Telephone stationery and postage		444	-	444	395
Raffle		98	-	98	135
Insurance		478	-	478	444
Light & heat		1,541	545	2,086	1,950
Volunteers' travel expenses		16,902	-	16,902	18,845
New year celebrations		32	-	32	350
Gifts to pupils		263	-	263	531
Membership		70	-	70	110
Independent examination		240	-	240	240
Other expenses		74	-	74	853
Total resources expended		20,885	720	21,605	29,532
Net Incoming/(outgoing) resources		(215)	-	(215)	(5,669)
Total funds brought forward		16,656	-	16,656	22,325
Total funds carried forward	3	16,441	-	16,441	16,656